

Tahlīl Taqniyāh Tarjamah Al-Qiṣah Al-hāriq fī Kitāb Qirā'atul Al-Rāsyidah: Wa Ta'tsiruhāa Fii Majaali Ta'limi Al-lughatil 'Arabiyah

*(Analysis Of Translation Technique Of Al-Hāriq Story In Qirā'tul
Al-Rāsyidah Book: Contribution to Arabic Language Learning)*

Amanda Resti Maulidiya¹, Siti Nursaadah², Rinaldi Supriadi³

¹Universitas Pendidikan Indonesia, ² Universitas Pendidikan Indonesia

³ Universitas Pendidikan Indonesia

amandarestiii@upi.edu, ², stnrsaadah@upi.edu, ³, rinaldisupriadi@upi.edu

First received:

27 Mei 2024

Revised:

10 September 2024

Final Accepted:

23 December 2024

Abstract

This article discusses the approach used in analyzing the translation techniques of the story of Al-Hariq. In this context, the study focuses on the translation strategies applied in the book Qiraatul Rashidah. The analysis is conducted to understand how the story of Al-Hariq is translated and presented in the context of the book. The study provides an in-depth insight into the process of translating the story and how it affects the reader's understanding and interpretation of the story. The technique of translating the story of Al-Hariq in the book Qiraatul Rashidah by using the theory of translation techniques proposed by Molina and Albir with a qualitative approach and descriptive analysis method. This research uses the library method to collect primary data in the source language text (BaSi) and target language text (BaSa) in the book Qiraatul Rasyidah. The conclusion and findings of this research are that there are five translation techniques found in the story of Al-Hariq out of 18 types of Molina and Albir's translation techniques, namely (1) transposition, (2) literal, (3) amplification, (4) shift, (4) description, and (5) reduction.

Keywords: Translation Techniques, Story of Al-Hariq, Qiraatul Rashidah

Abstrak

Artikel ini membahas tentang pendekatan yang digunakan dalam menganalisis teknik penerjemahan cerita Al-Hariq. Dalam konteks ini, penelitian tersebut fokus pada strategi penerjemahan yang diterapkan dalam buku Qiraatul Rasyidah serta pengaruhnya terhadap Pendidikan Bahasa Arab. Analisis dilakukan untuk memahami bagaimana cerita Al-Hariq diterjemahkan dan disajikan dalam konteks buku tersebut. Penelitian ini memberikan wawasan mendalam tentang proses penerjemahan cerita dan bagaimana hal tersebut memengaruhi pemahaman dan interpretasi pembaca terhadap cerita tersebut. Teknik penerjemahan cerita Al-Hariq dalam buku Qiraatul Rasyidah dengan menggunakan teori teknik terjemahan yang diajukan oleh Molina dan Albir dengan pendekatan kualitatif dan metode analisis deskriptif. Penelitian ini menggunakan metode pustaka untuk mengumpulkan data primer dalam teks bahasa sumber (BaSi) dan teks bahasa sasaran (BaSa) dalam buku Qiraatul Rasyidah. Kesimpulan dan temuan dari penelitian ini adalah ada lima teknik penerjemahan yang terdapat dalam cerita Al-Hariq dari 18 jenis teknik penerjemahan Molina dan Albir, yaitu (1) transposisi, (2) literal, (3) amplifikasi, (4) pergeseran, (4) deskripsi, dan (5) reduksi.

Kata Kunci: Teknik Penerjemahan, Cerita Al-Hariq, Qiraatul Rasyidah

أ- المقدمة

الترجمة هي نشاط مهم يجب القيام به في عصر العولمة الحالي (Sandria & Rosyidah, ٢٠٢١). منذ العصور القديمة ، أدرك البشر الحاجة إلى التفاعل مع المجتمعات اللغوية والثقافية المختلفة من خلال الترجمة (مايك ، ٢٠١٧). في سياق الأدب ، تلعب الترجمة أيضا دورا مهما ، كما تمت مناقشته في دراسة علم الاجتماع الأدبي (Siswanto et al, ٢٠٢٢). ومن الأعمال الأدبية التي أصبحت موضوعا للترجمة كتاب "قرأت الراحلة" الذي احتوى على قصة الحريق. تتطلب ترجمة هذه القصص تحليلا دقيقا للتقنيات لضمان الإخلاص للمعنى الأصلي للغة وجمالها. يتمثل أحد التحديات الرئيسية في الترجمة في كيفية نقل الكلام من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف دون تغيير المعنى الأصلي بحيث يمكن للقارئ فهمه جيدا (Firdaus et al, ٢٠٢٣). غالبا ما تكون مشاكل مثل فهم المفردات والقواعد المورفولوجية والنحوية وبنية الجملة هي العقبات الرئيسية في عملية الترجمة.

يعد تحليل تقنية ترجمة قصص الحريق في كتاب قرعة الراحلة موضوعا يتطلب فهما عميقا لعملية الترجمة، خاصة في سياق الأعمال الأدبية والدينية. وفي هذا السياق، فإن المرجع ذو الصلة هو البحث الذي يناقش تحليل تقنيات وأساليب ترجمة القرآن الكريم ونسخته المترجمة لوزارة الدين في آيات خواتم السوار (Andrianto et al, ٢٠٢١). يقدم هذا البحث نظرة ثاقبة على تقنيات الترجمة المستخدمة في سياق الدين ، والتي يمكن أن تكون أساسا مهما في تحليل ترجمة قصص الحرق.

في سياق التعليم ، تستخدم الترجمة أيضا كوسيلة لتدريب قدرات الطلاب ، كما تم إجراؤها في البحث باستخدام كتاب القرعة الراحلة (Manurung, ٢٠٢٣). لا تقتصر الترجمة على تغيير الكلمات من لغة إلى أخرى فحسب، بل تنطوي أيضا على فهم عميق للسياق الثقافي والقيم الواردة في النص الأصلي (Hayati et al, ٢٠٢٢). يعد تحليل تقنيات الترجمة أمرا بالغ

الأهمية لضمان إمكانية نقل الرسالة والفروق الدقيقة الواردة في قصة الحريق بشكل جيد من خلال الترجمة.

كما تم إجراء دراسات حول تقنيات الترجمة في سياقات مختلفة ، مثل ترجمة ملخصات المجلات (Panessai et al ، ٢٠٢١) ، وترجمة الموضوعات النصية في القول المأثور (Anis et al ، ٢٠٢٢) ، وترجمة الكلمات الثقافية (Mike ، ٢٠١٧). في السياق الأدبي ، يمكن للترجمة أيضا أن تكشف عن النقد الاجتماعي الوارد في النص الأصلي (رحمة وقرآني ، ٢٠٢٢). لذلك فإن تحليل تقنية ترجمة قصة الحريق في كتاب قرعة الراسيدة لا يقتصر على تغيير كلمة بكلمة فحسب ، بل يأخذ بعين الاعتبار أيضا المعنى والأسلوب اللغوي والقيم التي يقصد نقلها من خلال القصة.

ترتبط أهمية ترجمة قصص الحريق أيضا بالجهود المبذولة لتوسيع فهم الثقافة والأدب العربي. في هذا السياق ، لا تعد الترجمة أداة للتواصل بين الثقافات فحسب ، بل هي أيضا نافذة لفهم القيم والحكمة المحلية الواردة في القصة (Hayati et al ، ٢٠٢٢). وبالتالي فإن تحليل تقنية ترجمة قصة الحريق لا يشمل الجوانب اللغوية فحسب ، بل يشمل أيضا الجوانب الاجتماعية والثقافية والأدبية وراء القصة.

في سياق التعليم ، يمكن أن تكون الترجمة أيضا وسيلة لتقديم القيم التربوية للقراء ، كما هو الحال في تحليل القيم التربوية في رواية "أوهيبوكا فيلاح" (أوكتافيانا ، ٢٠١٨). لذلك ، يمكن لتحليل تقنية ترجمة قصة الحريق أن ينتبه أيضا إلى كيفية نقل الرسالة الأخلاقية والتربوية الواردة في القصة بشكل جيد من خلال الترجمة. وبالتالي ، فإن ترجمة قصة الحريق ليست فقط محاولة لتوسيع الوصول إلى الأدب العربي ، ولكن أيضا كوسيلة لاستكشاف القيم التربوية التي تضمها القصة.

بالإضافة إلى ذلك، فإن المرجع ذي الصلة هو البحث الذي أجراه أولئك الذين يناقشون استخدام كتاب القرعة الراسيدة في تدريب مهارات الترجمة لطلاب الصف الثاني عشر للدين MAS مركز التفسير القرآن الإسلامي ميدان (Manurung ، ٢٣ ٢٠). تستعرض هذه الدراسة استخدام نفس الكتاب الذي هو موضوع التحليل في هذه المهمة، بحيث يمكن أن توفر وجهات نظر إضافية تتعلق بسياق استخدام الكتاب في عملية التعلم والترجمة.

في سياق ترجمة القصص ، من المهم الانتباه إلى أسلوب اللغة وتقنيات الترجمة المستخدمة. المراجع من خلال مناقشة أسلوب اللغة وتقنيات الترجمة وجودة الترجمة في حكاية ديزني الخيالية ثنائية اللغة بعنوان سندريلا: قصتي قبل النوم و Great Tinkerbell and the Fairy Rescue (Rohana et al ، ٢٠١٧). تسلط هذه الدراسة الضوء على أهمية الاهتمام بالخصائص والقدرات اللغوية في عملية الترجمة، وهذا مهم في تحليل تقنيات ترجمة قصص الحرق.

بالإضافة إلى ذلك ، في سياق الترجمة ، من المهم أيضا التوازن بين الإخلاص للنص الأصلي واستدامة الرسالة المنقولة. المرجع من خلال مناقشة مقدمة في الترجمة (Ardi ، ٢٠١٨) ، والتي تؤكد على أهمية إيجاد المكافئ الصحيح في اللغة الهدف لنقل نفس رسالة النص الأصلي. هذا مهم في تحليل تقنيات ترجمة قصص الحريق لضمان الحفاظ على الرسالة الأصلية.

في سياق ترجمة القصص، خاصة تلك المستمدة من النصوص الدينية مثل القرآن، من المهم الانتباه إلى استراتيجيات الملاءمة والترجمة المستخدمة. المراجع من خلال مناقشة أساليب ترجمة القرآن ونقد محمد طالب لقص النساء: ٣٤ نسخة من وزارة الدين (موليو، ٢٠٢٢)، يقدم نظرة ثاقبة لنقد أساليب الترجمة المستخدمة في السياقات الدينية. يمكن أن يكون هذا اعتبارا مهما في تحليل تقنية ترجمة قصة الحريق التي مصدرها أيضا سياق ديني.

بالإضافة إلى ذلك، عند تحليل تقنية ترجمة القصة ، من المهم أيضا الانتباه إلى الظروف في النص المترجم. المرجع من خلال مناقشة تحليل الظروف في نصوص الترجمة باستخدام نهج اللغويات الوظيفية النظامية (Irawati et al. (SFL، ٢٠٢٢)، والذي يسلط الضوء على العلاقة بين تقنيات الترجمة وجودة الترجمة بناء على الظروف في النص. يمكن أن يكون هذا أساسا مهما في تحليل تقنيات ترجمة قصص الحريق لضمان ملاءمة وجودة الترجمة.

بالإضافة إلى ذلك، في سياق ترجمة القصة ، من المهم الانتباه إلى استراتيجية التكافؤ والترجمة المستخدمة ، خاصة فيما يتعلق بالتحية والتكريم. المرجع من خلال مناقشة تحليل استراتيجيات التكافؤ والترجمة للتحيات والتكريم في فولكلور مادورا (رحمة وزماني، ٢٠٢٢)، والذي يوفر نظرة ثاقبة لاستراتيجيات الترجمة التي يمكن تطبيقها في سياق القصص. هذا مهم في تحليل تقنيات ترجمة قصص الحريق لضمان الملاءمة في استخدام التحيات والتكريم. في سياق ترجمة قصص الحرق، من المهم أيضا الانتباه إلى تقنيات ترجمة الموضوعات النصية. المرجع من خلال مناقشة تقنيات ترجمة الموضوعات النصية في النسخة الثلاثية من القول المأثور (عربي – إندونيسي – إنجليزي): مراجعة لترجمة تراكيب المعلومات متعددة اللغات (أنيس وآخرون ، ٢٠٢٢) ، والتي تناقش تقنيات الاختزال كواحدة من تقنيات الترجمة المهمة في تكثيف معلومات الموضوع النصي. يمكن أن يكون هذا اعتبارا مهما في تحليل تقنيات ترجمة قصص الحريق لضمان ملاءمة موضوعاتها النصية.

في سياق ترجمة القصص، من المهم أيضا الانتباه إلى جوانب الحكمة المحلية الواردة في القصة. مرجع من خلال مناقشة حكمة شعب بانجار في فولكلور كاليمانتان الجنوبي "البحث عن المعرفة المنزلية" (باتريشيا وهداية الله ، ٢٠٢٢) ، والتي تسلط الضوء على الحكمة

المحلية في الفولكلور. هذا مهم في تحليل تقنيات ترجمة قصص الحريق لضمان الحفاظ على الحكمة المحلية الواردة في القصص في عملية الترجمة.

بالإضافة إلى ذلك، في سياق ترجمة القصة ، من المهم أيضا الانتباه إلى فعالية طريقة سرد القصص. المرجع من خلال مناقشة فعالية أساليب سرد القصص باستخدام وسائل الدمى اليدوية في مهارات التحدث في مرحلة الطفولة المبكرة في روضة تكنولوجيا المعلومات الكوتسار، منطقة لوبوك بيغالونج، بادانج (Wang & Muryanti، ٢٠٢٣)، مما يسلط الضوء على أهمية أساليب سرد القصص في تنمية مهارات التحدث في مرحلة الطفولة المبكرة. يمكن أن يكون هذا أحد الاعتبارات المهمة في تحليل تقنيات ترجمة القصة في الحريق لضمان فعالية تقديم القصة في عملية الترجمة.

في سياق ترجمة قصة الحريق، من المهم أيضا الانتباه إلى جوانب الترجمة الثقافية الواردة في القصة. المرجع من خلال مناقشة ترجمة العناصر الخاصة بالثقافة في Laskar Pelangi من الإندونيسية إلى الألمانية (Lapasau & Setiawati ، ٢٠٢٢) ، مما يسلط الضوء على أهمية ترجمة المصطلحات أو المفاهيم الثقافية في سياق الترجمة. هذا مهم في تحليل تقنيات ترجمة قصص الحريق لضمان ملاءمة الترجمة الثقافية في عملية الترجمة.

في سياق ترجمة القصة ، من المهم أيضا الانتباه إلى الاستخدام السليم للإملاء في عملية الترجمة. المرجع من خلال مناقشة إملاء مختارات القصة القصيرة لسامبان زليحة لحسن البناء وأهميته لتعلم اللغة الإندونيسية (ين ، ٢٠٢٣) ، والذي يسلط الضوء على أهمية الاستخدام السليم للإملاء في عملية الترجمة. يمكن أن يكون هذا اعتبارا مهما في تحليل تقنيات ترجمة قصص الحريق لضمان ملاءمة الإملاء في عملية الترجمة.

ب- البحث

فيما يلي النتائج والمناقشات المتعلقة بتحليل الترجمة باستخدام التقنيات التي اقترحها مولينا وألبير.

BaSa	BaSu	Teknik Penerjemahan
كَانَ مُحَمَّدٌ نَائِمًا فِي فِرَاشِهِ وَالسَّاعَةُ عَشْرٌ	Ketika itu Muhammad sedang tidur di kasurnya, sedangkan jam sepuluh	Transposisi, Literal

في جملة "كَانَ مُحَمَّدٌ نَائِمًا فِي فِرَاشِهِ وَالسَّاعَةُ عَشْرٌ" هي جملة مترجمة باستخدام تقنيات النقل والحرف. وفي الجملة "كان نائما" التي ينبغي أن تستخدم في "المدهوري تصبح نائمًا وهي على صيغة الجملة الاسمية ولكن موضعها في هذه الجملة على صيغة معلومة/شرح. يتم ترجمة جميع الجمل التالية بشكل تسلسلي دون أي تغيير في الجملة بحيث يتم استخدام تقنيات الترجمة الحرفية في ترجمة هذه الجمل.

BaSa	BaSu	Teknik Penerjemahan
وَاللَّيْلُ كُلُّهُ ظَلَامٌ وَبَرْدٌ.	Malam sudah diliputi kegelapan dan kedinginan.	Amplifikasi, Literal

الجملة "وَاللَّيْلُ كُلُّهُ ظَلَامٌ وَبَرْدٌ" يستخدم تقنية الترجمة التضخيمية، لأن هناك إضافة الجملة "مغطاة" في الترجمة الإندونيسية. جميع الجمل التالية مترجمة كلمة بكلمة بحيث يكون الأسلوب الحرفي أحد التقنيات المستخدمة في هذه الترجمة.

BaSa	BaSu	Teknik Penerjemahan
وَالدُّنْيَا سَاكِئَةٌ	Suasana pun sepi	Literal

جملة "والدُّنْيَا سَاكِنَةٌ" تقنية الترجمة المستخدمة في هذه الجملة هي حرفية من خلال ترجمة كلمة بكلمة

BaSa	BaSu	Teknik Penerjemahan
لَيْسَ فِيهَا إِلَّا صَوْتُ الْحَفِيرِ فِي الشَّارِعِ.	Tidak ada suara, kecuali suara petugas ronda di jalan	Amplifikasi, Literal

في الجملة "ليس فيها إلا صوت الحفير في الشارع" في الترجمة الإندونيسية هناك إضافة جملة "ضباط دورية الطريق". كلمة الحفير ينبغي أن يكون لها معنى "الحارس" ولكن تم إضافة المعنى إلى "ضباط دورية الطريق". ثم تم استخدام الأسلوب الحرفي لأن هذه الجملة تمت ترجمتها كلمة بكلمة.

BaSa	BaSu	Teknik Penerjemahan
ثُمَّ سَمِعَ مُحَمَّدٌ صُرَاخًا فِي الْخَارِجِ.	Kemudian Muhammad mendengar suara keras di luar	Literal, Pergeseran

الجملة "ثُمَّ سَمِعَ مُحَمَّدٌ صُرَاخًا فِي الْخَارِجِ" يستخدم أسلوب التحويل، لأن الجملة التي ينبغي تفسيرها على أنها "سمع محمد" تم تغييرها/تحويلها إلى "محمد سمع". وتستخدم هذه التقنية أيضًا تقنيات الترجمة الحرفية لأنها تُترجم كلمةً بكلمة.

BaSa	BaSu	Teknik Penerjemahan
فَقَامَ مِنْ فِرَاشِهِ وَفَتَحَ الشُّبَّاکَ وَ أَطْلَلَ مِنْهُ	Lantas ia pun bangun dari kasurnya dan membuka jendela, kemudian menengok (keluar) darinya	Literal, Deskripsi

وفي جملة "فَقَامَ مِنْ فِرَاشِهِ وَفَتَحَ الشُّبَّاکَ وَأَطْلَّ مِنْهُ" ترجم باستخدام تقنيات الترجمة الوصفية، حيث يوجد تفسير وصفي في جملة "وأَطْلَّ" التي لا تفسر فقط على أنها "نظر إلى"، بل على أنها "نظر خارج النافذة". تستخدم ترجمة هذه الجملة أيضًا أسلوبًا حرفيًا يتم ترجمته كلمة بكلمة.

BaSa	BaSu	Teknik Penerjemahan
فَرَأَى حَرِيقًا فِي بَيْتِ جَارِهِ وَهُوَ بَيْتُ صَاحِبِهِ إِبْرَاهِيمَ الَّذِي يَلْعَبُ مَعَهُ كُلَّ يَوْمٍ	Ia pun melihat kebakaran di rumah tetangganya, yaitu rumah temannya Ibrahim yang biasa bermain bersamanya setiap hari	Literal

في الجملة "فَرَأَى حَرِيقًا فِي بَيْتِ جَارِهِ وَهُوَ بَيْتُ صَاحِبِهِ إِبْرَاهِيمَ الَّذِي يَلْعَبُ مَعَهُ كُلَّ يَوْمٍ" تستخدم تقنية الترجمة هذه التقنيات الحرفية فقط لأنها تتم ترجمتها كلمة بكلمة.

BaSa	BaSu	Teknik Penerjemahan
فَنَزَلَ يَجْرِي لِيَنْظُرَهُ فَمَا وَجَدَهُ	Lantas ia pun segera berlari untuk melihatnya, tapi ia tak menemukannya	Reduksi

وفي الجملة "فَنَزَلَ يَجْرِي لِيَنْظُرَهُ فَمَا وَجَدَهُ" يتم استخدام تقنية الاختزال، وهي تقليل الجمل في الترجمة الإندونيسية. وفي الجملة العربية جملة "فَنَزَلَ" وتعني "ثم نزل" ولكن هذه الجملة غير مكتوبة في الجملة العربية

BaSa	BaSu	Teknik Penerjemahan
فَدَخَلَ الْبَيْتَ فِي وَسْطِ النَّارِ	Maka ia pun masuk ke dalam rumah di tengah kobaran api	Amplifikasi, Literal

في الجملة "فَدَخَلَ الْبَيْتَ فِي وَسْطِ النَّارِ" يستخدم "إلى الترجمة الإندونيسية Kobaran" تقنية ترجمة التضخيم حيث تتم إضافة الجملة أيضًا أسلوبًا حرفيًا يتم ترجمته كلمة بكلمة

BaSa	BaSu	Teknik Penerjemahan
وَوَصَلَ إِلَى غُرْفَةِ إِبْرَاهِيمَ وَنَادَاهُ	Sampailah ia di kamar Ibrahim, lantas ia pun memanggilnya	Literal

في جملة "وَوَصَلَ إِلَى غُرْفَةِ إِبْرَاهِيمَ وَنَادَاهُ" يتم استخدام تقنية الترجمة الحرفية هذه حيث تتم ترجمة هذه الجملة كلمة بكلمة.

BaSa	BaSu	Teknik Penerjemahan
فَقَامَ إِبْرَاهِيمُ مَرْعُوبًا	Ibrahim pun bangun dalam keadaan ketakutan	Pergeseran

في الجملة فَقَامَ إِبْرَاهِيمُ مَرْعُوبًا يتم استخدام تقنية الترجمة المتغيرة حيث يجب تفسير الجملة "فقومة إبراهيم" على أنها "ثم استيقظ إبراهيم" ولكن تم تغييرها/تحويلها إلى "إبراهيم يستيقظ أيضًا".

BaSa	BaSu	Teknik Penerjemahan
فَأَخَذَ مُحَمَّدٌ بِيَدِهِ. وَنَزَلَ بِهِ إِلَى الشَّارِعِ	Lantas Muhammad pun menarik tangannya dan turun (dari rumah) bersamanya ke jalan.	Deskripsi

في جملة فَأَخَذَ مُحَمَّدٌ بِيَدِهِ. وَنَزَلَ بِهِ إِلَى الشَّارِعِ تستخدم هذه الجملة تقنية ترجمة وصفية تصف الجملة 'ونزلة بيدي'، أي محمد الذي كان من نسل بيت إبراهيم.

BaSa	BaSu	Teknik Penerjemahan
فَرَأَهُ الْوَاقِفِينَ وَفَرَحُوا بِهِ وَ مَدَّحُوهُ لِأَنَّهُ خَلَّصَ صَاحِبَهُ.	Orang-orang yang berdiri di sana pun melihatnya dan senang atasnya, lantas mereka pun memujinya karena ia telah menyelamatkan temannya	Transposisi, Literal

في الجملة :خَلَّصَ صَاحِبَهُ في هذه الجملة يتم استخدام تقنية ترجمة النقل التي تغير بنية جملة BaSu من عدد الفيلية في البداية إلى عدد الاسمية. ثم هناك الأسلوب الحرفي لأن هذه الجملة مترجمة كلمة بكلمة.

ج- الخلاصة

وبناء على الوصف الذي تم تقديمه، فإن خلاصة هذا المقال هي أن تقنية الترجمة المستخدمة على نطاق واسع في قصة الحريق في كتاب القراءة الرشيدة هي تقنية حرفية حيث يتم ترجمة الجمل في باسو كلمة كلمة. من بين 18 نوعًا من تقنيات الترجمة التي استخدمها مولينا وألبير، تم استخدام خمس تقنيات فقط، وهي (1) النقل، (2) الحرفي، (3) التضخيم، (4) التحويل، (4) الوصف، و (5) الاختزال. هذه الترجمة بالطبع مفيدة جدًا وتسهل على القراء أو الطلاب فهم واستيعاب قصة الحريق المثالية في كتاب قراءة الرشيدة بشكل أفضل.

د- المراجع

- Andrianto, M., Nababan, M., & Farhah, E. (2021). Analisis teknik dan metode penerjemahan al-qur'an dan terjemahannya versi kementerian agama dalam ayat-ayat khawatim al-suwar. Prosiding Seminar Nasional Universitas Ma Chung, 1, 117-130. <https://doi.org/10.33479/snumc.v1i.229>
- Anis, M., Nababan, M., Santosa, R., & Masrukhi, M. (2022). Teknik penerjemahan tema tekstual dalam aforisme al-hikam versi tiga bahasa (arab – indonesia – inggris): tinjauan penerjemahan struktur informasi multibahasa. Kongres Internasional Masyarakat Linguistik Indonesia, 221-226. <https://doi.org/10.51817/kimli.vi.54>

- Ardi, H. (2018). Pengantar penerjemahan (introduction to translation) <https://doi.org/10.31227/osf.io/mwz2q>
- Firdaus, M. (2023). Musykilātu Tarjamati Al-Nushus Al-‘Arabiyati wa Mu’ālajatuha. Al Intisyar, 8(1), 1-14.
- Hayati, N., Markhamah, M., & Rahmawati, L. (2022). Amanat dalam wacana persuasif pencegahan covid-19 sebagai sumber belajar bahasa indonesia di tingkat smp. Jurnal Basicedu, 6(5), 8720-8735. <https://doi.org/10.31004/basicedu.v6i5.3930>
- Lapasau, M. and Setiawati, S. (2022). Translation of culture-specific items in laskar pelangi from indonesian into german.. <https://doi.org/10.4108/eai.28-10-2020.2315323>
- Maknun, T., Hasyim, M., & Abbas, A. (2022). Analisis sirkumstan dalam teks terjemahan dengan pendekatan sistemic functional linguistics (sfl). Jurnal Onoma Pendidikan Bahasa Dan Sastra, 8(2), 436-455. <https://doi.org/10.30605/onoma.v8i2.1771>
- Manurung, E. (2023). Penggunaan kitab al-qira’atur ar-rasyidah dalam melatih kemampuan penerjemahan siswa kelas xii agama mas tafhizil qur’an islamic center medan. Journal of Education Research, 4(3), 1212-1221. <https://doi.org/10.37985/jer.v4i3.377>
- Mike, N. (2017). Penerjemahan kata budaya dalam laskar pelangi ke dalam novel bahasa jepang niji no shoonentachi. Paradigma Jurnal Kajian Budaya, 7(1), 89. <https://doi.org/10.17510/paradigma.v7i1.142>
- Mulyo, R. (2022). Metode penerjemahan al-qur’an dan kritik muhammad thalib terhadap q.s an-nisaa: 34 versi departemen agama. Khuluqiyya Jurnal Kajian Hukum Dan Studi Islam, 182-201. <https://doi.org/10.56593/khuluqiyya.v4i2.87>
- Octaviana, D. (2018). Analisis nilai-nilai pendidikan dalam novel uhibbuka fillah (aku mencintaimu karena allah) karya ririn rahayu astuti ningrum: kajian sosiologi sastra. Jurnal Kata, 2(2), 182. <https://doi.org/10.22216/jk.v2i2.3334>
- Patricia, N. and Hidayatullah, D. (2022). Kearifan orang banjar dalam cerita rakyat kalimantan selatan “mencari ilmu berumah tangga”. Undas Jurnal Hasil Penelitian Bahasa Dan Sastra, 18(2), 157. <https://doi.org/10.26499/und.v18i2.5358>
- Panessai, I., Iskandar, D., & Effendi, E. (2021). Analisis teknik penerjemahan pada abstrak jurnal ijai 6(1). Journal of Humanities and Social Sciences, 3(1), 9-22. <https://doi.org/10.36079/lamintang.jhass-0301.187>
- Rahmah, I. and Zamzani, F. (2022). Analisis kesepadanan dan strategi penerjemahan sapaan dan honorifik pada cerita rakyat madura. Linguistik Indonesia, 40(1), 105-123. <https://doi.org/10.26499/li.v40i1.176>

- Rohana, Y., Santosa, R., & Djatmika, D. (2017). Gaya bahasa, teknik penerjemahan, dan kualitas terjemahan dalam dongeng disney dwibahasa berjudul cinderella: my bedtime story dan tinkerbelle and the great fairy rescue. *Prasasti Journal of Linguistics*, 2(1), 150. <https://doi.org/10.20961/prasasti.v2i1.1736>
- Rohma, W. and Qur'ani, H. (2022). Kritik sosial dalam puisi “berikan aku keadilan” karya fitri nganthi wani dan relevansinya dalam pembelajaran sastra. *Jentera Jurnal Kajian Sastra*, 11(2), 244. <https://doi.org/10.26499/jentera.v11i2.3361>
- Sandria, M. and Rosyidah, R. (2021). Model penerjemahan kolaboratif cerpen “vertrauen” melalui media online dalam pembelajaran penerjemahan. *Briliant Jurnal Riset Dan Konseptual*, 6(1), 21. <https://doi.org/10.28926/briliant.v6i1.560>
- Siswanto, S., Fitriani, Y., & Utami, P. (2022). Kajian sosiologi sastra dalam novel jejak sang pencerah karya didik I. hariri. *Aksara Jurnal Bahasa Dan Sastra*, 23(2). <https://doi.org/10.23960/aksara/v23i2.pp158-169>
- Wang, L. and Muryanti, E. (2023). Efektivitas metode bercerita dengan media boneka tangan dalam keterampilan berbicara pada anak usia dini di taman kanak-kanak it al-kautsar kecamatan lubuk begalung padang. *Jce (Journal of Childhood Education)*, 6(2), 536. <https://doi.org/10.30736/jce.v6i2.1094>
- Yen, L. (2023). Diksi antologi cerita pendek sampan zulaiha karya hasan al-banna serta relevansinya dengan pembelajaran bahasa indonesia. *Jurnal Educatio Fkip Unma*, 9(3), 1541-1553. <https://doi.org/10.31949/educatio.v9i3.5943>
- Zakyah, A. and Laviana, A. (2021). <p>translasi dan validasi kuesioner psychosocial impact of dental aesthetic questionnaire versi indonesia</p><p>translation and validation of the indonesian version of the psychosocial impact of dental aesthetics questionnaire to measure the psychosocial impact of dental aesthetics</p>. *Jurnal Kedokteran Gigi Universitas Padjadjaran*, 33(2), 119. <https://doi.org/10.24198/jkg.v33i2.32721>